

AN ANALYSIS OF FORMAL LETTER TRANSLATION PROBLEMS OF THIRD-
YEAR ENGLISH MAJORS

A MASTER'S PROJECT

BY

NATTAPONG YODNIL

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

October 2006

AN ANALYSIS OF FORMAL LETTER TRANSLATION PROBLEMS OF THIRD-
YEAR ENGLISH MAJORS

A MASTER'S PROJECT

BY

NATTAPONG YODNIL

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

October 2006

Copyright 2006 by Srinakharinwirot University

การวิเคราะห์ปัญหาการแปลจดหมายทางการของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3

บทคัดย่อ
ของ
ณัฐพงศ์ ยอดนิล

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

ตุลาคม 2549

ณัฐพงศ์ ยอดนิล (2549). การวิเคราะห์ปัญหาการแปลจดหมายทางการของนักศึกษาวิชาเอก
ภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณะกรรมการควบคุม: ผ.ศ. ดร. ทิพา เทพอักษรพงศ์ ดร.
นิตยา สุขเสรีทรัพย์ อ.มาติน กรอส

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาปัญหาการแปลจดหมายทางการจากภาษาไทย
เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งแปลโดยนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่สามจำนวน 22 คน ผู้วิจัยนำเอา
งานแปลของนักศึกษามาวิจัยแบบฉบับต่อฉบับ และประ โยคต่อประ โยคเพื่อหาความผิดพลาด
ความถี่ และ สาเหตุของปัญหาการแปล ปัญหาการแปลที่พบมากที่สุดในการสารนิพนธ์ฉบับนี้คือ
ปัญหาการเลือกใช้คำที่เหมาะสม ปัญหาความซ้ำซ้อนของคำ และ ปัญหาการแปลภาคขยาย ความถี่
ของปัญหาเหล่านี้คือ 21.30, 9.76 และ 9.31 เปอร์เซนต์ ตามลำดับ ในส่วนสาเหตุของปัญหาการแปล
นั้นถูกแบ่งออกเป็น 6 กลุ่ม ได้แก่ สาเหตุจากความแตกต่างทางด้านคำศัพท์ ทางด้านโครงสร้างทาง
ภาษา ทางด้านคำศัพท์และ โครงสร้าง ทางด้านอิทธิพลทางภาษาไทย ทางด้านเนื้อหา และ
ทางด้านวัฒนธรรม จากผลวิจัยอาจเป็นไปได้ว่าความรู้โครงสร้างทางภาษาและความรู้ด้านคำศัพท์
เป็นสิ่งที่สำคัญมากสำหรับผู้ที่ต้องการจะแปลภาษาแม่ไปยังภาษาที่สอง อีกทั้งการแปลโดยใช้
โครงสร้างหรือรูปแบบภาษาไทยจะไม่ได้รับการยอมรับจากเจ้าของภาษาอีกด้วย

AN ANALYSIS OF FORMAL LETTER TRANSLATION PROBLEMS OF THIRD-
YEAR ENGLISH MAJORS

AN ABSTRACT
BY
NATTAPONG YODNIL

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University
October 2006

Nattapong Yodnil. (2006). *An Analysis of Formal Letter Translation Problems of Third-Year English Majors*. Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Advisor Committee: Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong, Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup, and Mr. Martin Grose.

The purpose of this study was to investigate translation problems in translating a formal letter from Thai to English by 22 third-year English majors. The data were analyzed one by one and sentence by sentence in order to find errors, frequency, and plausible explanations to account for each translation problem. The most frequent translation problems were word choice, redundancy, and modifier. Their frequency was 21.30%, 9.76%, and 9.31%, respectively. The plausible explanations to account for translation problems were divided into six groups: lexical differences, structural differences, lexical and structural differences, Thai language influence, textual differences, and cultural differences. From the results, it can be assumed that linguistic structures and lexicon may represent the most important issues for those who want to translate their first language into a second language. At the same time, translating Thai to English using Thai structure or writing style is usually unacceptable in English.

ACKNOWLEDGEMENTS

First, I would like to acknowledge the help of my master's project advisor, Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong, who offered me useful advice, helpful suggestions, and good intentions. This project would not have been completed without her support and her patience. For all that she has done, I am very grateful.

Secondly, this study would not have been completed properly without the help and support of Dr. Nitaya Suksaeresup and Ajarn Martin Grose, my readers. I am so thankful for their useful advice and comments.

Thirdly, I would like to give thanks to Ajarn Peter Fayers, my master's project proposal reader, who gave me many valuable comments.

Moreover, I would like to express my thanks to all the lecturers in the Western Language Department, Faculty of Humanities at Srinakharinwirot University, for their good instruction and support.

Finally, I would like to thank my parents, brother, sister and my friends who always support me, especially when I am depressed and in need of encouragement.

Nattapong Yodnil

TABLES OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION	
Background.....	1
Objectives of the Study.....	3
Significance of the Study.....	3
Scope of the Study.....	3
2 REVIEW OF THE RELATED LITERATURE.....	5
3 METHODOLOGY.....	19
4 FINDINGS.....	22
5 CONCLUSION AND DISCUSSION.....	49
REFERENCES	55
APPENDIX	58
VITAE.....	90

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Types and Frequency of all Translation Problems.....	23
2. Types and Frequency of Translation Problems at the Word Level.....	24
3. Types and Frequency of Translation Problems at the Sentence Level.....	27
4. Frequency of Translation Problem Type at Text Level.....	40
5. Translation Problem Types and Frequency Caused by Lexical Differences.....	42
6. Translation Problem Types and Frequency Caused by Structural Differences.....	43
7. Translation Problem Types and Frequency Caused by Lexical and Structural Differences.....	44
8. Translation Problem Types and Frequency Caused by Thai Language Influence.....	45
9. Translation Problem Type and Frequency Caused by Textual Differences.....	46
10. Translation Problem Type and Frequency Caused by Cultural Differences.....	47

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Written correspondence has been one of the most important tools for global communication. However, very few people can read and understand written languages of different countries thoroughly. Therefore, translation has played an important role in helping people understand written correspondence correctly.

It seems that written correspondence can be broadly divided into two kinds: informal and formal letters. The language used in a formal letter is much more official than that in an informal letter. In addition, translators might run into more problems when translating a formal letter, especially in the case of Thai students translating Thai into English.

Translation experts have raised many issues in translation from one language to another. Baker (1992) suggests that one particular problem in translation is the fact that there are no or very few equivalent words in all languages. That means a word in one language might have another meaning in another language. There are also other problems beyond the word level. For instance, Lorsch (1991) suggests that translation problems can occur at both word and syntax levels. The syntax level refers to the difference in sentence structure, where the form used in one language does not have an equivalent in another. Further, he points out that there are some problems of such language items as idioms or metaphors.

Many Thai scholars have studied translation problems from Thai to English. Sankanuranurak and Pokharsamrit (1992), who studied the translation ability of students in translating both Thai to English and English to Thai, used two kinds of measurements to analyze the translations of third and fourth year English major students at Silpakorn University. The test tools consisted of an English to Thai translation test and a Thai to English one. The results of the tests were analyzed statistically. They revealed that the translation abilities of the students in translating Thai to English and English to Thai correlated. In addition, they also revealed that the Thai-to-English translation problems were mainly grammatical, word by word translation, misunderstanding of sentences, word choice, and translating without revision. Meanwhile, Lawan (1998), who studied the relationship of Thai to English and English to Thai translation abilities of students by investigating the type and the frequency of the translation errors, found that there were many translation problems at both word and sentence levels, namely, non-main clause sentences, many kinds of ellipses, subject-verb agreement, tenses, articles, pronouns, word choice, and wrong spellings. Although many different translation problems have been listed, more studies should be conducted in order to confirm whether such problems exist or not, especially in translating formal letters, where the language used is in an official manner.

The purposes of this study were to analyze those translation problems to determine what kinds and frequency of translation problems existed, as well as to find plausible explanation to account for each translation problem, when students translated a formal letter from Thai into English.

Objectives of the Study

This study aimed to answer the following questions:

1. What kinds of translation problems occur when Thai students translate a formal letter from Thai into English?
2. What is the frequency of each kind of translation problem?
3. What are plausible explanations to account for the translation problems?

Significance of the Study

The significance of this research is as follows:

1. The results can be used as a guideline for translators to avoid these problems.
2. The results can eventually be used as a tool to find solutions for formal letter translation.
3. The results can be used as a guideline for teaching translation.

Scope of the Study

A government invitation letter half a page long entitled “Invitation to the first international food festival” was used as an examination paper for the participants. At the same time, different characteristics between Thai and English identified by Thep-Ackrapong (2004) were mainly used to analyze the translation problems of the students.

In short, the purposes of the research were to study kinds and frequency of as well as plausible explanations to account for translation problems resulting from translating a formal letter. Twenty-two students were the participants. A government letter entitled “Invitation to the first international food festival” was used as a test tool.

The results of the study can be used as a guideline to avoid translation problems, to teach translation as well as to find solutions for a formal letter translation.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

The review of the related literature in this chapter is divided into three main parts: the translation process, general translation problems, and Thai-to-English translation problems.

The Translation Process

Nida (1964), and Lorchner (1991) agree that the translation process is the way of expressing the source text in another text using different languages, while maintaining the same effects as close as the original source language.

Translation scholars have analyzed the translation process in different ways. Nida (1964) believes that there are three main translation processes. He suggests that grammar and meaning should be considered first. If the translators clearly understand those aspects, they can then translate the source text into the target text. Finally, the translators should reconsider the sentence structures and try to correct them as close as they can to the original. Meanwhile, Newmark (1988) insists that there are many translation processes. However, translators should take into account some significant aspects, such as the purposes of the original text, the purposes of the translators, the target readers, language use, and so on. Like Nida, Newmark (1988) points out that the most important thing to be considered is the understanding of the original text.

When translators clearly comprehend the source text, they can choose the most appropriate translation technique.

Salas (2000) suggests that the first translation process is to interpret and comprehend the original source text, which means to re-evaluate some value of the source text, such as the textual, cohesion and naturalness levels, and the references. In order to translate, Salas suggests some useful reading techniques, such as word underlining, locating translation difficulties, text analysis and modification. He also pinpoints some good characteristics of quality translators: the ability to choose the most appropriate translation method, considering the author, the message, type of discourse, and the reader.

Bell (1991) believes that there are two main types of translation process occurring within the translator's mind. The first process aims to translate the original text to the target language, shifting between the forms of words and meaning of ideas. Later, in the second process, the translators translate the original to the target text integrating all linguistic aspects. On the other hand, Larson (1998) indicates that the most important aspects of translation that should be considered first are the vocabulary, grammatical structures, communicative situations, and the social culture. After that, the translators can translate the text using proper words or structures as naturally as they can.

In conclusion, most expert translators suggest that the most important translation process is to concentrate first on understanding the original source language. Next, translators must choose a method of translating by considering such important aspects as the purpose of the original text and the audience in order to accurately translate without a loss or meaning in translation. Finally, it is very important to revise the translated text in order to get rid of errors.

General Translation Problems

Many scholars have attempted to classify translation problems. For instance, Lorsch (1991) suggests that the problems should be divided into three main types, which are *lexical*, *syntactic*, and *lexico-syntactic* problems. *Lexical problems* involve problems of a single lexeme, where it is impossible to find equivalent words between the source and target languages, whereas the *syntactic problem* is described as a problem occurring from the differences between structure and grammar of the source and target texts. The last type involves both lexicon and syntax, including those problems which do not fall into the first two categories, such as problems of metaphors and idioms.

Bassnett (2000) and Salas (2000) suggest that the main types of translation problems are linguistic and cultural untranslatability. Linguistic untranslatability refers to a problem where there is no equivalence in terms of lexicon or syntax in the target language. Cultural untranslatability is described as an event occurring in some specific situations, such as sayings, proverbs, jokes, puns, and etc.

Similarly, Abdellah (2002) points out that there are two main types of translation problems which are cultural and linguistic. The linguistic problems consist of grammatical differences, lexical difficulties and meaning ambiguity, while the cultural problems refer to different situational features such as a Thai cultural word *Songkran* (Thai new year festival) which cannot be translated literally because the event exists only in Thailand.

Likewise, Jitarree (2005) states that the most significant aspects leading to translation problems are structural and cultural differences. The structural differences involve the differences of language structures between the source and target language. Meanwhile, the cultural differences can be classified into six main parts, which are

differences of ecology, material culture, social culture, gestures and habits, universal nature, and distinction. The differences of ecology refer to variations in the environment, such as mountain, ocean, animal, plant, etc., whereas the differences of material culture mean food, clothes, medication, accommodation, and sports of the cultures that differ from one another. Social culture differences include music, art, law, religion, etc. Gestures and habits differences refer to people's behavior or the gestures people make in their culture. Universal nature differences mean the differences in physiology, belief, ambition, etc. Meanwhile distinction involves a generation gap or cultural invasion. In addition, she suggests that there are some semantic difficulties which cause the problems. These difficulties refer to the misunderstanding of both the denotation and connotation of words.

In addition, Baker (1992) points out that the main reasons for translation problems originate from linguistic, cultural, and semantic differences. In her book, she vividly explains the translation problems at the word level, which can be classified into eleven types as follows:

1. Culture-specific concepts

This is the problem that translators encounter when they have to translate different languages based on dissimilar cultures. For example, Thai words such as *wai phra* (pay respect to the Buddha/monk) and *Loy Kratong* (River Goddess Worship Ceremony) have no equivalents in other languages.

2. The source-language concept is not lexicalized in the target language

This problem is found when the expressive meaning of an original word is easy to understand, but there is no equivalent word which can clarify the meaning in the source language. For example, the word *standard* has no equivalent in Arabic, though the word can be well understood in many cultures (Baker, 1992: 21).

3. The source-language word is semantically complex.

Sometimes it is a seemingly simple word that tacitly implies complex meaning such as *laptop* (a small computer which can be carried around easily and can be used outside an office). This word has no equivalent in Thai. Therefore, it is dubbed in Thai in the form of a loanword.

4. The source and target languages make different distinctions in meaning.

This problem happens when there are more or fewer distinctions in meaning in the target language. A clear example for this category is the Indonesian words *kehujanan* and *hujan-hujan*. Both words have almost the same meaning, which are *going out in the rain*. However, the word *kehujanan* indicates that the subject does not know that it is raining when he/she is going out. Meanwhile *hujan-hujan* means that the subject does know. As you can see, in English, such a complex distinction is not made at all. Therefore, it is not easy for translators to choose the right word to signify the right meaning (Baker, 1992: 22).

5. The lack of a superordinate in the target language

This is the problem when the target language has more specific words than the source language. For instance, the Thai word *naihau* (an address term used to refer to a person from the south of Thailand who is rich, powerful, and respectable) is sometimes translated as a *rich mine-owner*, which is more specific than the source language (Sookprasert, 2004).

6. The target language lacks a specific term (hyponym)

This problem, as opposed to the former one, means there is no specific term in the target language, but there is a general term. For instance, the word *tuk tuk* (a kind of Thai taxicab) has no equivalent in English. Therefore, it is translated as *motor-tricycle*, a general term.

7. Difference in physical or interpersonal perspective

People around the world perceive things differently. Therefore, a word used to describe something in one language might differ in another. For example, the word *ta keaw*, as in the Thai sentence *โดนต่อยจนตาเขียว* (he was beaten until an area around his eye turns to green), is equivalent to the English word *a black eye*. However, if the word *ta keaw* is translated literally from Thai into English, it might be translated as *a green eye*. Therefore, it can be seen that Thai tends to see the kind of contusion (bruises) as *green* while English see it as *black*.

8. Differences in expressive meaning

The difference in expressive meaning creates a problem when a word of both source and target languages has the same propositional meaning. However, the expressive meanings differ in both languages. For instance, the word *batter* (as in child/wife battering) means *to beat savagely or ruthlessly*. When it is translated into Japanese by using the verb *tataku*, the meaning slightly shifts into a more neutral meaning. Therefore, it is necessary to add an adverb to maintain the original meaning (Baker, 1992: 24).

9. Differences in forms

In some languages, such as English, there are prefixes and suffixes, which cannot be translated using the same form in other languages. For instance, the suffix *-ish* has no equivalence in Thai. Therefore, those words incorporating it, such as *boyish*, *greenish*, and *hellish* must be translated into Thai by paraphrasing.

10. Differences in frequency and purposes of using specific forms

Even though there are equivalent forms between languages, it is possible that those forms may be used differently in terms of frequency and purposes. For instance, the form *-ing* in English has an equivalent form in German and

Scandinavian languages. However, in English, people tend to use it more frequently than in those languages (Baker, 1992: 26).

11. The use of loanwords in the source text

Using a loanword is not as easy as it should be. This is due to the fact that the meaning of a loanword is not always the same as that in the original. Sometimes, the meaning of a loanword changes drastically. For instance, the word *fit* means *suitable* in English, but in Thai it means *too tight*.

In conclusion, it can be assumed that there are three main types of translation problems; lexical, structural, and cultural problems. The cause of these problems is the lack of non-equivalence of words and structures, and the difference in cultural concepts. Even though these theories might be extremely useful, they are inadequate for the study of translation problems from Thai to English, which is the concern of this research. Therefore, problems of translation from Thai to English identified by Thai theorists will be discussed in the next part.

Thai to English Translation Problems

Thai scholars generally believe that translation problems from Thai to English arise for a variety of reasons. However they put an emphasis on the problems arising from the differences of syntax.

Wimonchalau (2000) states that students usually have a lot of problems translating Thai to English rather than English to Thai because there are several grammatical differences between Thai and English. Moreover, she points out that one of the most important problems is in translating idioms. Even though translators can translate idioms accurately in terms of meaning, it is not easy to translate idioms smoothly and beautifully. Wimonchalau pinpoints eight translation problems:

sentence separation, articles, pronouns, verbs and tenses, conditional sentences, -ing and -ed adjective forms, differences of perspective, and word choices.

Likewise, Thep-Ackrapong (2004) states that in order to translate Thai into English, the translator must well understand the characteristics of both Thai and English. Thai is predominantly constructed in topic-comment form, while English is principally constructed in subject-predicate form. Besides, in Thai, there is no identification of the end point of sentences as there is in English. Therefore, it seems that Thai sentences are more ambiguous than English sentences. Thep-Ackrapong identifies different characteristics between Thai and English, which might generate translation problems, into 10 types. These problems are described below.

1. Ellipsis

In Thai sentences, there are many ellipses, including object, preposition, and subject ellipses. Subject ellipsis is commonly found in both formal and informal Thai language; however it is not allowed in formal English. For instance, the Thai sentence *หิวจังเลย* (hungry very) is a subject ellipsis which has an equivalent in English as *I am very hungry*. Meanwhile, the object ellipsis can be seen in such situations as when someone has been stung by a bee, and says *ผึ้งต่อย* (The bee stung), which means that *the bee stung me*. In a Thai sentence such as *เขาไปกรุงเทพฯเมื่อวานนี้* (He went Bangkok yesterday), the preposition is usually omitted. In fact, it should be translated as *He went to Bangkok yesterday*.

According to Thep-Ackrapong, when translating Thai to English, the translator must know what the subject and the main verb are. After that, it is very important to analyze the relationship between the subject and the main verb as to whether they are appropriate or not, because some Thai subjects cannot become subjects in English. For example, the sentence *กีตาร์พัง* can be translated literally as *the*

guitar breaks. However, in English, the guitar cannot break itself. Therefore, it should be translated as *the guitar is broken*. In addition, she points out that translators should be concerned about the tense and subject-verb agreement when they know what the subject and the main verb are.

2. Topics in Thai sentence

Thai sentences have two main structures, which are topic-comment and subject-predicate. The subject-predicate structure in Thai is the same as the structure used in English, which can be described linguistically as $sentence \rightarrow NP + VP$ (ex. He eats rice.). In these kinds of sentences, there are not many translation problems. However, the Thai topic-comment structure is quite different from that in English. The sentence structure can be explained as $sentence \rightarrow NP + NP + VP$ (ex. My mother, she eats rice), which is unacceptable in standard English. Therefore, when Thai is translated into English, it is very important to adjust the Thai structure into an acceptable form in the English language.

Thep-Ackrapong points out that the most effective way to make the structure $sentence \rightarrow NP + NP + VP$ acceptable in English is that the translators must first understand the case relation in Thai. The case relation is used to describe the relationship between the noun phrase in the topic and verb phrase in the comment. There are eight case relations, which are agentive, instrumental, experiencer, goal, locative, objective, temporal, and beneficiary. Understanding the case relation, the translator will also understand the function of the additional noun phrase in Thai which usually has another function in English. For example, the sentence เดือนสิงหาคม ฝนตกชุก (August, rain fall a lot) can be described as $NP = August + NP = rain + VP = fall a lot$. The first noun phrase indicates the time of the year implying that the relationship between the NP and VP is of a temporal case. Therefore, it can be

translated into English using a prepositional phrase instead of a noun phrase as *In August, it rains a lot.*

3. Topic identifier

In Thai, where topic-comment structure is usually used, there are some interesting particle words such as *นั่น น่ะ นะหรือ นั่นหรือ หรือ สำหรับ ส่วน ใน* which indicate the topic of a sentence. However, there are no such words which have exactly the same function in English. This causes a translation problem. An example can be seen in the sentence *บ้าน(นะหรือ) เรายังไม่กลับบ้านหรอก* (House I am not going back now). In this sentence, the translators who understand the topic identifier clearly will also realize that *บ้านนะหรือ* (House?) is a topic while *เรายังไม่กลับบ้านหรอก* (I am not going back now) is a comment of the sentence. Besides, these kinds of words might occur after the comment of a sentence such as *เรายังไม่กลับบ้านหรอก บ้านนะ* (I am not going back now. House). Therefore, the translator can understand which part is a topic or a comment from those signaling words, and they can eventually translate these sentences easily as *Are you talking about going home? I am not going back now.*

4. Pronoun of a “topic”

It is possible to see a pronoun substituting a topic of a sentence in a comment. This kind of pronoun is acceptable in Thai, but it is unacceptable in standard English. Therefore, it is one of the most important problems in translating Thai into English. For instance, the sentence *รถคันนี้ เครื่องมันยังใช้งานได้ดีมาก* can be translated word for word into *Car this, engine its work very well.* In this sentence, it is unacceptable to have two subjects referring to the same noun in one sentence. Hence, the pronoun substituting for the subject should be deleted and translated as *The engine of this car works very well*, which is much more appropriate in English.

5. Definite or Indefinite noun phrases in Thai

One of the most interesting translation problems arises from definite or indefinite noun phrases since the markers used to distinguish the definite or indefinite in Thai and English are different. In English, there are definite articles, such as the words *the, this, those, and that*, which identify the definiteness of a noun phrase while there are many signal words identifying the indefiniteness of a noun phrase, such as *some, any, a, and an*. These words are usually placed in front of the noun phrase. In Thai, there are some words, such as *นี่ นั่นนั้น* (this, that) which usually follow a noun phrase indicating the definite quality, for example, in the sentence *รถนั่นนะ พ่อฉันขับ* (Car that, father my drive), whereas plenty of techniques are used to show the indefiniteness, such as using the word *บางอย่าง*. For example, in the sentence *อาหารบางอย่าง ห้ามกิน* (food, some, do not eat), the word *บางอย่าง* is used to signify the indefiniteness of the word *อาหาร* (food). Therefore, when translating these kinds of noun phrases, the translator must be selective about which article should be used in English.

6. Indefinite noun phrase in a non-topic clause

In Thai, the definite noun phrase is usually placed in the topic while the indefinite noun phrase is usually placed in the comment. The reason for this is that topic is *old information*, which is located in the first half of the sentence. On the other hand, *new information* means the information that the audience has just heard. This kind of information is usually located in the latter part of the sentence. For example, the sentence *ผู้ชายที่ฉันพูดด้วยเมื่อวาน ทำแก้วใบหนึ่งแตก* can be translated into *The man who I talked to yesterday broke a glass*. As you can see, the noun phrase on the left (*the man*) is definite, whereas the one on the right (*a glass*) is indefinite.

7. Noun phrases followed by verbal phrases in the comment

In English, a non-finite verb can be located next to a noun phrase. Verbal phrases can be classified into three main types: present participle, past participle, and infinitive. Present participle is used when the noun phrase in the sentence is the actor doing the action of the verb, while past participle is allowed when the verb is performed by another agent. For instance, in the Thai sentence มีชายคนหนึ่งเดินอยู่บนถนนเมื่อตอนกลางวัน (There is man walk on street during day.), the sentence should be translated using present participle as *There was a man walking on the street during the day*. On the other hand, the past participle should be employed in the sentence มีชายคนหนึ่งถูกรถชนเมื่อตอนกลางวัน (literally - there is man is car hit during the day.). This can be translated as *There was a man hit by a car during the day*. As for infinitive, it is used when the noun phrase in the sentence is the performer of the action, such as in the sentence มีหลายทางที่จะหาเงินได้ which can be translated as *There are many ways to earn money*.

8. Serial Verbs

Translating Thai serial verbs into English is also a big problem. This is due to the fact that Thai verbs follow one another without additional grammatical rules. In English, however, a verb follows another verb with unique rules, which can be divided into four main types: base form, infinitive, infinitive and –ing verb, and –ing verb. Firstly, the verb can be placed without any changes. For example, the sentence คุณควรดื่มน้ำส้มสักแก้ว can be translated as *You should drink a glass of orange juice*, where the second verb--*drink* is in the base form. However, when the first verb is a main verb such as *want, need, would like, etc.*, the verb following requires an infinitive with *to*. For instance, the sentence ฉันอยากไปเที่ยวเชียงใหม่ which can be translated word for

word into English as *I want go travel Chiangmai*, should be translated as *I want to travel to Chiangmai*. Moreover, in some cases, the complement verb of the main verbs such as *advise, agree, allow, attempt, begin, and like* can either be infinitive, or gerund. For instance, the sentence เขาชอบเล่นกีตาร์ (He like play guitar) can be translated using both infinitive and gerund as *He likes to play the guitar*, or *He likes playing the guitar*. Finally, there are some verbs such as *admit, avoid, mention, practice, and etc.*, where the complement verb should be a gerund. For example, the sentence ฉันยอมรับว่าทำผิด (I admit that do wrong) can be translated as *I admit making a mistake*. Therefore, when translating Thai into English, the translators must know what verb forms to use.

9. Modifiers

The next translation problem originates from differences in using modifiers since an English modifier is usually placed in front of a noun phrase. However, it is the opposite in Thai. For example, the sentence พ่อจะซื้อรถยนต์คันใหม่ให้ฉัน can be translated literally as *Father will buy car new for me*. In fact, *new* should be placed in front of the noun as in *Father will buy a new car for me*. Moreover, there is also a *noun classifier* in Thai, which follows the noun. For instance, the sentence รถสิบคันชนกันเมื่อเช้านี้ (Car ten car crash when morning this) can be translated into *Ten cars crashed this morning*.

10. Tenses

The next difference between Thai and English that causes translation problems is the wrong use of tenses because the verb does not change to show the tense in Thai. However, there are some words in Thai indicating the tense of whatever is said without any changes in its verb form such as เมื่อวาน พรุ่งนี้ (yesterday, tomorrow).

Therefore, when translating sentences containing these words, the translators must use

the tense after the English grammatical rule. Moreover, it is possible that some Thai sentences do not have a tense indicator. Therefore, the translators must guess what the tense should be from the context. For instance, the Thai sentence เขากลับไปที่โคราช (he go back to Korat) could be translated as *He went back to Korat* or *He will go back to Korat*, and it should not be translated using the present tense unless he goes back to Korat regularly. In addition, the translator should be concerned about the consistency which means the tense must be in accordance with other tenses in the context. For example, the sentence เมื่อวานไปตลาด เจอเพื่อนเก่าด้วย (Yesterday go market, meet old friend too), should be translated as *Yesterday, I went to the market, and met my old friend.*

In short, it can be assumed that the problems in Thai-to-English translation are mainly caused by different sentential concepts, which include the problems of sentence separation, articles, pronouns, conditional sentences, -ing and -ed adjective forms, ellipsis (understood), topic in Thai sentences, topic identifiers, pronouns of a “topic,” definite or indefinite noun phrases, indefinite noun phrases in a non-topic clause, noun phrases followed by verbal phrases in non-topic clause, serial verbs, modifiers, and tenses. In order to translate correctly and accurately, translators must be able to analyze and understand the differences discussed.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

The chapter three is divided into five parts, which are informants, materials, data collection, data analysis, and statistical analysis.

1. Informants

The participants consisted of 22 third-year English major students at a private university. The participants were selected from a regular English class at the university. The students were average in English proficiency. Therefore, they seemed to be the best samples for the entire student body of English majors at the university.

2. Materials

The test device used in this study was a formal government letter entitled *Invitation to the first international food festival*. Due to the fact that the researcher obtained the letter from a government office, all the facts such as date and time were revised in order to conceal the identity of the letter writer. In the letter, there were many formal sentences. In addition, the Thai language used in the letter was very complex because there were a lot of ellipses. (See the letter in the appendix).

3. Data Collection

In their regular class, the participants were asked to translate the government invitation letter, and to submit the test in two hours. In translating, the students were allowed to use dictionaries including electronic dictionaries. At the same time, the instructor stated that the test score would not be taken seriously in order to reduce the participant's tension.

4. Data Analysis

The student texts were analyzed and compared with the source text one by one and sentence by sentence in order to find errors, the frequency of each problem, and plausible explanations for each translation problem. The translation problems found here were grouped into three levels: word, sentence, and text. Meanwhile, the plausible explanations for each problem were divided into six types: lexical differences, structural differences, lexical and structural differences, Thai language influence, textual differences, and cultural differences.

5. Statistical Analysis

The frequency of the translation problems were calculated into percentage using the following formula:

$$\frac{N \times 100}{T}$$

N = Number of translation problem types found here

T = Total number of translation problems found here

Then the types of problems were regrouped according to their causes of problems. Then the frequency of many types of problems was added up according to the cause. For example, assume that the word choice and omission were caused by the lexical differences, the frequency of those two problems was added up to account for the same cause of problem.

In short, the participants consisted of 22 English major students from a private university. The test device was a formal letter entitled *Invitation to the first international food festival*, which the researcher obtained from a government office. The participants were asked to translate the letter in two hours. Later, the student texts and source texts were analyzed in order to find errors, the frequency of each problem, and plausible explanations for each translation problem.

CHAPTER 4

FINDINGS

This chapter is divided into two main parts. In part one, the translation problems are divided into three levels, word, sentence, and text. Table 1 shows the Thai-to-English translation problem types and their frequency. Tables 2, 3, 4 illustrate translation problem types and their frequency at word, sentence, and text level, in that order. It was found that the most frequent Thai-to-English translation problems were concerned with word choice, redundancy, and modifiers. Additionally, it was found that many Thai-to-English translation problems confirmed those presented by Thep-Ackrapong (2004), such as problems of ellipses, modifiers, definite or indefinite noun phrases, infinitives, and tenses. In part two, the plausible explanations to account for each translation problem are divided into six groups: lexical differences, structural differences, lexical and structural differences, Thai language influence, textual differences, and cultural differences. In each group, there is a table illustrating the translation problems and their frequency. Some examples of the explanations are also given.

Part I

Table 1: Types and Frequency of all Translation Problems

Types of translation problems	Frequency of occurrence	Percentage
1. Word choice	144	21.30
2. Redundancy	66	9.76
3. Modifier	63	9.31
4. Ellipsis	58	8.57
5. Definite or indefinite pronoun	51	7.54
6. Part of speech	47	6.95
7. Word for word translation	36	5.32
8. Preposition	35	5.17
9. Omission	34	5.02
10. Mistranslation	31	4.58
11. Coherence	22	3.25
12. Infinitive	15	2.21
13. Singular-plural	14	2.07
14. Tense	14	2.07
15. Inappropriate verb	12	1.77
16. Subject-verb agreement	11	1.62
17. Parallelism	10	1.47
18. Passive construction	7	1.03
19. Buddhist era	3	0.44
20. Participle	3	0.44
Total	676	100 %

Translation problems and their frequency can be divided into three levels as follows:

Translation Problems at Word Level

Translation problem at word level refers to a translation problem of a single lexeme.

Table 2: Types and Frequency of Translation Problems at the Word Level

Types of translation problems	Frequency of occurrence	Percentage
1. Word choice	144	21.30
2. Omission	34	5.02
3. Buddhist era	3	0.44
Total	181	26.76

1. Word choice

This problem happens when the participants cannot find an equivalent in the source text, so they eventually use inappropriate words, which sometimes shift the meaning in the target language.

Example 1:

Source Text:

ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19- 22 กุมภาพันธ์ 2549

Literal Translation:

Also Office District Bangnanok determine to hold festival food international at times 1 on date 19-22 February 2549

Student Translation:

Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 February 2006.

Correct Translation:

Bangnanok District Office will hold the 1st International Food Festival on February 19th to 22nd 2006

In this example, the student could not find an equivalent for *จัด* (hold) in the target language. Therefore, he/she used the word *set*, which is inappropriate in this context.

Example 2:

Source Text:

มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกระบบยั่งยืน

Literal translation:

There is objective for promote tourism in area Bangnanok in sustainable way

Student Translation:

The aim is to support the traveling in the Bangna-nok area.

Correct translation:

The purpose of this fair is to promote sustainable tourism.

As you can see, the participant used the word *traveling* instead of *tourism*.

This is due to the fact that these two words have almost the same meaning in Thai.

However, the original word in Thai is closer to the word *tourism*.

2. Omission

This problem happens when the translator omits some words which are very important to the sentence or will change the meaning of the sentence from the original text.

Example:

Source Text:

สำนักงานเขตบางนอกระวังขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิด

Literal Translation:

Office District Bangnanok would like to invite you join as honor in ceremony open.

Student Translation:

Bangnanork has an honor to invite you in the grand opening ceremony.

Correct Translation:

Bangnanok District Office would like to invite you to be our honorable guest at the opening ceremony.

In this example, the student omitted the word *District Office* from his/her sentence. However, it is impossible to omit these words since without them the meaning of the sentence in its original text changes.

3. Buddhist era

The next problem is the problem of using Buddhist era (B.E.). In Thailand, BE is used. The Buddhist era began 543 years before Anno Domini (A.D.). Therefore, the date should be computed into Anno Domini.

Example:

Source Text:

29 มกราคม 2549

Literal translation:

29 January 2549 (Buddhist era)

Student Translation:

29 January 2549

Correct Translation:

29 January 2006

Translation Problems at the Sentence Level

The translation problem at sentence level is a translation problem within a group of words. This problem involves the difficulty of translating two or more words in sentences.

Table 3: Types and Frequency of Translation Problems at the Sentence Level

Types of translation problems	Frequency of occurrence	Percentage
1. Redundancy	66	9.76
2. Modifier	63	9.31
3. Ellipsis	58	8.57
4. Definite or indefinite pronoun	51	7.54
5. Part of speech	47	6.95
6. Word for word translation	36	5.32
7. Preposition	35	5.17
8. Mistranslation	31	4.58
9. Infinitive	15	2.21
10. Singular-plural	14	2.07
11. Tense	14	2.07
12. Inappropriate verb	12	1.77
13. Subject-verb agreement	11	1.62
14. Parallelism	10	1.47
15. Passive construction	7	1.03
16. Participle	3	0.44
Total	473	69.97%

1. Redundancy

This problem occurs because in Thai there are a lot of repeated words, which usually have almost the same or exactly the same meaning. This kind of word is used to make the sentence sound more pleasant and to emphasize a point. Otherwise, it will sound abrupt. Therefore, it is not necessary to translate the redundancy into English.

Example 1:

Source Text:

ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Literal translation:

Also still is an exchange art culture between country

Student Translation:

Also, an exchange international of art culture.

Correct translation:

One purpose of the fair is to promote cultural exchange.

In this example, the participant used both *art* and *culture* in his/her text, which sounds un-English. Therefore, the word *art* should be omitted since it seems that *art* is a hyponym of culture.

Example 2:

Source Text:

และเพื่อส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Literal translation:

And for promote economy in locality and community

Student Translation:

And to support economy in local area and community

Correct translation:

Another purpose is to promote local economy.

As you can see, the word *ท้องถิ่น* (locality) and *ชุมชน* (community) have almost the same meaning. Therefore, it is unnecessary to translate both words into English.

2. Modifiers

Translating modifiers is one of the most important Thai-to-English translation problems. This is due to the fact that a modifier is usually placed in front of a noun in English, but it is usually placed behind a noun in Thai.

Example 1:

Source Text:

เรื่อง ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Literal translation:

Title: Invite to join festival food international time at 1

Student Translation:

Inviting to participate the international food festival 1

Correct translation:

Invitation to the first international food festival

As you can see, the modifier in Thai is placed behind the noun phrase.

Although the participant was able to translate the word เทศกาลอาหารนานาชาติ

(international food festival) correctly, he/she still translated the modifier incorrectly.

Example 2:

Source Text:

ขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้าน

Literal translation:

Invite to set up food or product country of you join out shop.

Student Translation:

We would like you to provide the food or your national product to join this festival.

Correct translation:

We would like to invite you to provide national food or products for the festival.

Interestingly enough, the translator correctly understood how to use the modifier in English since he/she translated the word *national product* correctly.

However, he/she used the modifier *your national* incorrectly when the words อาหาร

(food) and สินค้า (product) are combined with the conjunction *or*.

3. Ellipsis

In the Thai sentence structure, subject, object, and preposition ellipses are allowed. However, in English, it is possible to see ellipsis in only some contexts such as in informal conversation. Therefore, when Thai students translate this ellipsis into English, they might translate it wrongly, especially when they have to translate a formal text from Thai to English.

Subject ellipsis

Example:

Source Text:

ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Literal translation:

Also is exchange art culture between country.

Student Translation:

Although to exchange the international Arts culture.

Correct Translation:

It is also an exchange of culture between countries.

As you can see, there is no subject in Thai. Therefore, the participant translated the sentence, using the Thai structure, by omitting the subject of the sentence, which is unacceptable in English.

Object ellipsis

Example:

Source Text:

สำนักงานเขตบางนออกจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้าน

Literal Translation:

Office District Bangnanok would like to invite you join as honor in ceremony open and would like to invite (object ellipsis here) to set up food or product nation of you to join our shop.

Student Translation:

Bangna-nok office be grateful to invite you in honour of opening this festival and invite to prepare foods or products of your national to set up a temporary commercial establishment.

Correct Translation:

Bangnanok District Office would like to invite you to be our honored guest at the opening ceremony, and would like to invite you to set up your own booth providing national food or products.

In this example, the object of the verb *invite* in Thai is omitted. Therefore, the participant probably thought that omitting the object in this sentence was acceptable.

4. Definite or indefinite noun phrases

In Thai, there is no article. However there are some words which can indicate the definiteness or indefiniteness of a noun phrase such as *นั่น* (that) or *หนึ่ง* (a/one),

but there is no exact grammatical rule for these words. Therefore, when Thai students translate Thai to English, they might not be aware of this concept which could slightly change the meaning of a sentence.

Example:

Source Text:

มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน

Literal translation:

There is objective for promote tourism in area Bangnanok in sustainable way

Student Translation:

The purpose of this event is to support the tourism around Bangna-nok area.

Correct translation:

The purpose of this fair is to promote sustainable tourism.

In the source text, the word *การท่องเที่ยว* (tourism) is an indefinite noun.

Therefore, using *the tourism* is very inappropriate.

5. Parts of speech

In Thai, there are many prefixes such as *การ* (-ing) as in *การกิน* (eating), *ความ* (-ness) as in *ความหนาว* (coldness), *นัก* (one who) as in *นักเรียน* (one who studies, student), and *โรง* (a place to) as in *โรงเรียน* (a place to study, school), and these are used to

change the function of words. However, there are no such equivalents of these words or Thai prefixes in English. Therefore, it is not easy for Thai students to translate Thai to English with the correct part of speech.

Example:

Source Text:

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด...

Literal translation:

Therefore tell for please consider result is what...

Student Translation:

Please consideration about this invite...

Correct Translation:

Please consider this invitation and...

In this example, the participant used the word *consideration* which is the wrong part of speech. Similarly, the word *invite* should be changed to *invitation*.

6. Word-for-word translation

There are several occasions when the students try to translate the text using Thai structures or words. In other words, they translate each word in isolation without considering the collocation. This is called word-for-word translation. This kind of translation is not understandable because Thai structures are different from English, and Thai words might give a different shade of meaning.

Example:

Source Text:

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด...

Literal translation:

Therefore tell for please consider result is what...

Student Translation:

So, we tell for. Please consider if how you result...

Correct Translation:

Please consider this invitation and...

In this example, the translator translated the text using both Thai and English structures, but the emphasis is mainly on Thai structure. Therefore, it sounds unacceptable and is not understandable.

7. Prepositions

Prepositions also pose one of the most important problems for Thai students due to the fact that they are used differently in the two languages. For example, in the Thai sentence เจอกันในวันจันทร์ที่ 15 (*meet each other in Monday at 15*) can be translated into *We will meet on Monday 15th*. As you can see, Thais use the preposition *in* whereas English speakers use *on* in such a context.

Example:

Source Text:

ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19- 22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00-22.00น.

Literal Translation:

Also Office District Bangnanok determine to hold festival food international at times 1 on date 19-22 February 2549, time 16.00-22.00 clock

Student Translation:

Due to the Bangna-nok office has determined the first international food festival on 19 to 22 February 2006 about 4pm to 10pm.

Correct Translation:

Bangnanok District Office will hold the 1st International Food Festival on February 19th to 22nd 2006 from 4 pm. to 10 pm.

In this example, the student did not use a preposition. However, he/she replaced it with the word *about*, which is unacceptable in English. The most appropriate preposition in this context is *from*.

8. Mistranslation

Mistranslation is the problem when translators translate a sentence or a word incorrectly in terms of meaning.

Example:

Source Text:

เรื่อง ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Literal translation:

Title: Invite to join festival food international time at 1

Student Translation:

Please invite to joy the International Food Festival 1

Correct Translation:

Invitation to the first International Food Festival

In this example, the student translated wrongly using the word Please which changes the original form of the sentence to imperative form

9. Infinitives

Many Thai students do not understand how to use an infinitive. An infinitive *to* is usually translated as *for* in Thai. For example, เขากลับมาบ้านเพื่อทำการบ้าน (literally, *He come back home for do homework*) should be translated into English as *He comes back home to do homework.*

Example:

Source Text:

และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Literal Translation:

And still is respond policy of government in promotion tourism in sustainable way.

Student Translation:

And it is respond policy of government for promote permanent travel.

Correct Translation:

...as well as to meet the Sustainable Tourism Promotion Policy of the Government.

In this example, the infinitive structure should be used. However, the participant used the word *for*, which is incorrect according to English grammatical rules, and has no meaning at all.

10. Number

In Thai there is no singular or plural form of nouns. Therefore, when Thai students translate sentences containing these noun forms, they usually translate them wrongly, which might confuse readers who read the translated text.

Example:

Source Text:

ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Literal translation:

Also still is an exchange art culture between country

Student Translation:

In addition, it is changing of the art and culture among the country.

Correct translation:

The purpose of the fair is to exchange culture between countries.

In this example, the participant used the word *country* instead of *countries*, which might confuse the readers.

11. Tenses

In Thai, there is no tense form, but there are some words that can indicate the tense of a sentence. Sometimes there are no such words at all, which means the translator must guess the tense from the context. Because of this limitation, Thai students find it difficult to translate Thai sentences to English.

Example:

Source Text:

ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19- 22 กุมภาพันธ์ 2549

Literal Translation:

Also Office District Bangnanok determine to hold festival food international at times 1 on date 19-22 February 2549

Student Translation:

Banganork office prepare the First International Food Festival on 19-22 February 2006.

Correct Translation:

Bangnanok District Office will hold the 1st International Food Festival on February 19th to 22nd 2006.

In this example, it is impossible to find any tense indicator. However, in the context, the verb in the sentence should not be translated in present tense.

12. Inappropriate verb

It has also been found that Thai students sometimes write a complete sentence using an inappropriate verb. Sometimes, they write a sentence with two main verbs.

Example 1:

Source Text:

สำนักงานเขตบางนออกจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิด

Literal Translation:

Office District Bangnanok would like to invite you join as honor in ceremony open

Student Translation:

Bangnanork be grateful to invite you in the opening this festival

Correct Translation:

Bangnanok District Office would like to invite you to be our honored guest at the opening ceremony

In this example, the student has used the auxiliary *be* instead of *is*.

Example 2:

Source Text:

ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆเช่น การออกร้าจำหน่ายอาหารนานาชาติ...

Literal Translation:

That consist of activity many such as selling food international...

Student Translation:

It is consist of many activities, such as holding a fair for selling international food...

Correct Translation:

It consists of many activities such as, international food selling...

In this example, the student employed two main verbs *is* and *consist of* in one sentence in a row which is unacceptable in English.

13. Subject-verb agreement

This problem happens because there is no subject-verb agreement in Thai.

However, the concept of subject-verb agreement in English is very important.

Example 1:

Source Text:

ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆเช่น การออกร้าจำหน่ายอาหารนานาชาติ...

Literal Translation:

That consist of activity many such as selling food international...

Student Translation:

It consist of many activities such as, holding a fair for selling international food...

Correct Translation:

It consists of many activities such as, international food selling...

This example shows that the participant did not understand the concept of subject-verb agreement, so he/she used it incorrectly.

14. Parallelism

Parallelism is one of the most important grammar structures in English. It is used to balance words, phrases, or clauses in order to make the sentence easier to read (Parallelism 2006: 1). Therefore, it is very important for a student to pay attention to it.

Example:

Source Text:

ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆเช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้าโอท็อป การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติเป็นต้น

Literal translation:

Also still is an exchange art culture between country which consist of activity many such as setting up shop sell food international, sell product OTOP, showing art culture international etc.

Student Translation:

In addition, it is changing of the art and culture among the country which including many activities such as holding a fair to sell the international foods, OTOP shop, art & culture show etc.

Correct translation:

In addition, the purposes of the fair are to exchange culture between countries as well as to meet the Sustainable Tourism Promotion Policy of the Government. In this event, there will be many activities, such as international food tasting and OTOP shopping. There will also be international culture shows.

As you can see, the student translated text is a lot harder to understand than the correct translation. In the target text, a foreigner might understand that there will be sales of three things--international foods--OTOP shops--and international culture shows, which is a very different meaning from the original text.

15. Passive construction

The passive construction is one of the most important problems for Thai students. Although there is such a construction in Thai, as เขาถูกลงโทษ (He is punished), the grammatical rule in Thai is not as complex as it is in English. There are two passive particles in Thai which are ถูก (is + past participle) and โดน (is + past participle) and the verb following is a normal verb.

Example:

Source Text:

...ในวันเวลาและสถานที่ดังกล่าว

Literal translation:

...in day time and place said before

Student Translation:

...on day, time, and place that told above this letter.

Correct Translation:

...at the date, time, and place that is mentioned above.

In this example, the participant used very unconventional English. However, it is a good example of the students' misunderstanding of the passive construction.

As you can see, the student used the passive construction without using the verb *to be*, which alters the meaning of the sentence dramatically.

16. Participles

Participles are also one of the most important problems for Thai students due to their structural complexity. Verb –ing and verb –ed are very difficult to use, especially for Thai people who are not familiar with English verb forms.

Example:

Source Text:

ทั้งยังเป็น การแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Literal translation:

Also is exchange art culture between country that consist with activity many such as...

Student Translation:

Even though, it's an exchange international culture consist of many activity such as...

Correct Translation:

It is an exchange of culture between countries consisting of many activities.

It seems that the student tried to translate the sentence using a participial construction. However, he/she clearly did not know how to use the structure. Therefore, the translated sentence becomes a run-on sentence which is unacceptable in English.

Translation Problem at the Text Level

The translation problem at this level is beyond both word and sentence level.

It is a problem of the differences in rhetorical pattern between languages.

Table 4: Frequency of Translation Problems Type at Text Level

Types of translation problems	Frequency of occurrence	Percentage
1. Coherence	22	3.25
Total	22	3.25 %

1. Coherence

Coherence is also one of the most important problems in Thai-to-English translation because the coherence in Thai is different. In Thai, texts can be a lot more ambiguous than in English, and the rhetorical pattern between Thai and English is not the same. However, native Thai readers are able to understand the meaning of the text containing scattered coherence without much trouble.

Example:

Source Text:

ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น. ณ อาคารบางนาทาวเวอร์ สุขุมวิท 103/3 เขตบางนาออก โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนาออกแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Literal Translation:

Also Office District Bangnanok determine to hold festival food international at times 1 on date 19-22 February 2549 time 16.00 – 22.00 clock, at tower Bangna tower, Sukhumvit 103/3 district Bangnanok by have purpose for promote tourism in area district Bangnanok in sustainable way. And promote economy in locality and community. Also still is exchanging art culture between country. That consist of activity such as opening shop sell food international, selling product OTOP, showing art culture international etc. And still is responding policy of government in promoting tourism in way sustainable.

Student Translation:

Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 Febuary 2006, 4.00P.M.- 10.00P.M. at Bangna Tower Sukhumvit 103/3 Bangnanork district. The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical. More over, it is the exchange of international art and culture. It consist of many activities such as, holding a fair for sell international food and OTOP products and showing an International culture etc. It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

Correct Translation:

Bangnanok District Office will hold the 1st International Food Festival on February 19th to 22nd 2006 from 16:00 to 20:00. The festival will be held at Bangna Tower, Sukhumvit Road, Soi 103/3, Bangnanok District in order to promote sustainable tourism and to boost the local community economy. In addition, the purposes of the fair are to exchange culture between countries as well as to meet the Sustainable Tourism Promotion Policy of the Government. In this event, there will be many activities, such as international food tasting and OTOP shopping. There will also be international culture shows.

In this letter, the writer tries to inform the readers of the three objectives of the festival, which are promoting sustainable tourism, boosting the local community economy, and introducing the government policy. However, the last objective is separated from the first two objectives, so it is not easy for the reader to read and understand all the objectives.

Part II

In this part, the types and frequency of translation problems identified earlier are regrouped according to their causes. There are six causes of problems: lexical differences, structural differences, lexical and structural differences, Thai language influence, textual differences and finally cultural differences.

1. Lexical differences

Table 5: Translation Problem Types and Frequency Caused by Lexical Differences

Types of translation problems	Frequency of occurrence	Percentage
1. Word choice	144	21.30
2. Omission	34	5.02
Total	178	26.32 %

In this study, there are two translation problems arising from lexical differences which are word choice and omission. As Baker (1992: 11) said, the same word in one language might have another meaning in another language. Because of the differences, it is not easy for the students to choose correct or appropriate words for translated texts. In addition, they sometimes omit the words for which they cannot find equivalents in the target language.

Example:

Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 February 2006...

Obviously, in this example, the problem occurred at the word *set*, and no other words were involved.

2. Structural differences

Table 6: Translation Problem Types and Frequency Caused by Structural Differences

Types of translation problems	Frequency of Occurrence	Percentage
1. Definite or indefinite noun phrase	51	7.54
2. Part of speech	47	6.95
3. Preposition	35	5.17
4. Infinitive	15	2.21
5. Number	14	2.07
6. Tense	14	2.07
7. Inappropriate verb	12	1.77
8. Subject-verb agreement	11	1.62
9. Parallelism	10	1.47
10. Passive construction	7	1.03
11. Participle	3	0.44
Total	219	32.39 %

Structural differences are one of the most important causes of translation problems. It is almost impossible that grammatical rules and structure between languages are the same. Therefore, translators might translate texts using incorrect grammar or structure, which cannot clearly convey the meaning to the reader. In this study, there were eleven Thai-to-English translation problems, arising from structural differences. Those translation problems concern definite or indefinite noun phrases,

part of speech, preposition, infinitives, number, tenses, inappropriate verbs, subject-verb agreement, parallelism, passive construction, and participles. The problems in these categories are very large. They account for 32.39% of all the problems encountered.

Example:

Source text:

Thai: ...ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น.

Student's text:

English: ...on 19-22 February 2549 at 16.00-22.00 pm.

In this example, though the problem occurred only at the preposition *at*, it is quite arbitrary to point out that it is a problem at the word level. This is due to the fact that to use the preposition properly, the student must know how to use it in a specific situation. That means the student must understand the structure of English quite well.

3. Lexical and structural differences

Table 7: Translation Problem Types and Frequency Caused by Lexical and Structural Differences

Types of translation problems	Frequency of Occurrence	Percentage
1. Word for word translation	36	5.32
2. Mistranslation	31	4.58
Total	67	9.9 %

It is possible that both lexicon and structure in a Thai sentence differ from those in English. Therefore, students translated the sentence word for word, or they sometimes mistranslated the whole sentence.

Example:

Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนานอกทราบด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: So we tell for. Please consider if how your result. Please inform to the district.

In this example, the student did not understand either the structure or lexicon.

Obviously, the student used unacceptable grammar and therefore, the word *result* is not appropriate for this context.

4. Thai language influence

Table 8: Translation Problem Types and Frequency Caused by Thai Language Influence

Types of translation problems	Frequency of Occurrence	Percentage
1. Redundancy	66	9.76
2. Modifier	63	9.31
3. Ellipsis	58	8.57
Total	187	27.66 %

It cannot be denied that Thai language also affects Thai translators. This is because the translators are already familiar with Thai language. Therefore, they translate Thai to English using Thai structure despite the fact that they sometimes have a good knowledge of English structure.

Example:

Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical.

In this example, the student used the Thai writing pattern which is unacceptable in English.

5. Textual differences

Table 9: Translation Problem Type and Frequency Caused by Textual Differences

Types of translation problems	Frequency of Occurrence	Percentage
1. Coherence	22	3.25
Total	22	3.25 %

Textual differences involve different rhetorical patterns between Thai and English. In other words, the way Thais write a text is different from the way English native speakers do. Therefore, when translating Thai to English, Thai translators use their writing pattern, which is different from that in English.

Example:

Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น. ณ อาคารบางนาทาวเวอร์ สุขุมวิท 103/3 เขตบางนาก โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 Febuary 2006, 4.00P.M.- 10.00P.M. at Bangna Tower Sukhumvit 103/3 Bangnanork district. The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical. More over, it is the exchange of international art and culture. It consist of many activities such as, holding a fair for sell international food and OTOP products and showing an International culture etc. It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

6. Cultural differences

Table 10: Translation Problem Type and Frequency Caused by Cultural Differences

Types of translation problems	Frequency of Occurrence	Percentage
Buddhist Era	3	0.44
Total	3	0.44 %

Only one problem is classified in this category, that of the Buddhist era. The Buddhist era refers to the period of the existence of Buddhism and is used to indicate the year among Buddhists, whereas Christian people usually use Anno Domini.

Therefore, it is quite obvious that this problem originates from a cultural difference.

Example:

Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangna nok office was appointed "The international food festival 1st" in 19-22 February 2549...

In conclusion, this chapter consists of two main findings: Thai-to-English translation problem frequency with examples, and the explanations for each translation problem. The most frequent translation problem found in this study was word choice (21.30 %). Problems concerning redundancy (9.76 %), modifiers (9.31

%), ellipses (8.57 %), definite or indefinite noun phrases (7.54 %), part of speech (6.95 %), word for word translation (5.32 %), prepositions (5.17 %), omission (5.02 %), and mistranslation (4.58 %) were found moderately. There were many translation problems which were rare. They included problems of coherence (3.25 %), infinitives (2.21 %), singular-plural (2.07 %), tenses (2.07 %), inappropriate verbs (1.77%), subject-verb agreement (1.62 %), parallelism (1.47 %), passive construction (1.03 %), Buddhist era (0.44 %), and participles (0.44 %). These translation problems can also be classified into three levels: word (26.76%), sentence (69.97%), and text (3.25%).

Finally, the plausible explanations for the problems were divided into six groups which were errors caused by lexical differences (26.3%), structural differences (32.3%), lexical and structural differences (9.9%), Thai language influence (27.6%), textual differences (3.2%), and cultural differences (0.44%).

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

In this chapter, the conclusion of the study is first provided, followed by a discussion of the findings. Finally, the application and suggestions for further studies are presented.

Conclusion

The main purposes of the research were to find types and frequency of problems arising from translating a formal letter from Thai into English. After that, plausible explanations to account for the problems were offered. Twenty two English majors at a private university in Bangkok did the translation within two hours with the use of dictionaries. Then errors were analyzed. The results revealed the following:

With regard to the first and second objectives, the frequency of each translation problem has been ranked from the most found to the least. The most frequent translation problem was word choice (21.30 %), followed by redundancy (9.76 %), modifiers (9.31 %), ellipses (8.57 %), definite or indefinite noun phrases (7.54 %), part of speech (6.95 %), word for word translation (5.32 %), prepositions (5.17 %), omission (5.02 %), mistranslation (4.58 %), coherence (3.25 %), infinitives (2.21 %), number (2.07 %), tenses (2.07 %), inappropriate verbs (1.77%), subject-verb agreement (1.62 %), parallelism (1.47 %), passive constructions (1.03 %), Buddhist era (0.44 %), and participles (0.44 %) respectively. These translation

problems were also classified into three levels: word (26.76%), sentence (69.97%), and text (3.25%).

Regarding the last objective, the plausible explanations to account for the problems were divided into six groups: lexical differences (26.32%), structural differences (32.39%), lexical and structural differences (9.9%), textual differences (3.25%), cultural differences (0.44%), and Thai language influence (27.66%). The problems arising from lexical differences were word choice and omission. Structural differences caused eleven translation problems, which were definite or indefinite noun phrases, part of speech, prepositions, infinitives, number, tenses, inappropriate verbs, subject-verb agreement, parallelism, passive construction, and participles. Translation problems of word-for-word translation and mistranslation originated from both lexical and structural differences. Three translation problems were caused by Thai language influence: modifiers, ellipses, and redundancy. The translation problem of coherence occurred from Thai-English textual differences. Finally, the problem of the Buddhist era originated from cultural differences.

Discussion

The results of this study indicated that the most important causes of translation problems are structural differences, lexical differences, and Thai language influence. However, there were several interesting translation problems found in this research, which can be compared to those in previous studies conducted by Thai scholars: Thep-Ackrapong (2004), Sankanuranurak and Pokharsamrit (1992), and Lawan (1998).

Many translation problems found here confirm the linguistic differences between Thai and English presented by Thep-Ackrapong (2004). Those problems are modifiers, ellipses, definite or indefinite noun phrases, tenses, participles, and

infinitives. However, problems arising from different Thai-English characteristics such as topics in Thai sentences, topic identifier, and pronoun of a *topic* were not found in this study. The probable reason for this is that the sentence structure *NP + NP + VP* is not usually used in a formal letter. Therefore, this hypothesis should be tested in further research on other types of text, or on correspondence texts with a lower or a higher degree of formality. Nevertheless, if this hypothesis is true, the formality of the letter may be the most important issue which can determine the number of translation problems in this kind of translation. In addition, some serial verbs were found in the source text. However, the participants did not translate those serial verbs wrongly. This may have been because the participants understood this concept quite well.

In addition, the results of this study also support the research of Sankanuranurak and Pokharsamrit (1992), and Lawan (1998). Their research results reveal that the translation problems from Thai to English are grammar, word-for-word translation, misunderstanding of sentences, word choice, translating without revision, non-main clause sentences, many kinds of ellipses, subject-verb agreement, tenses, articles, pronouns, and wrong spellings, a large number of which were also found in this research. These translation problems were mostly those at word and sentence levels. However, the translation problems at text level were not found in their study. This might be because these scholars aimed to study the translation problems of the students separately, sentence by sentence, whereas this research studied the whole student text.

In conclusion, it can be assumed that in order to translate Thai to English efficiently, especially regarding a formal letter from Thai to English, Thai students must understand grammar clearly, and their lexicon awareness is also one of the most

important elements helping students to achieve translation goals. Additionally, it can not be denied that Thai language affects translation. It is very important to keep in mind that Thai-to-English translation is translating Thai to English not translating Thai to Thai. Therefore, using the Thai structure or Thai writing style in translation is a big risk. Meanwhile, problems arising from textual and cultural differences, such as coherence and Buddhist era should not be ignored. Even though these problems are rarely found, they are quite important since they can help make sentences, or even a whole translated text, complete and meaningful. Therefore, it is very important for teachers not to underestimate these problems when they teach students how to translate Thai to English.

Applications

1. The results of this study can be used as a guideline for translators to avoid most common Thai-to-English translation problems, such as modifiers, redundancy, ellipses, etc., since this research provides clear examples of such problems.
2. The results can eventually be used as a tool to find further solutions for formal letter translation. For example, the students should be taught to recognize Thai subject ellipsis by adding the subject in English.
3. The results can be used as a guideline for teaching translation, especially for teaching Thai-to-English translation. For example, teachers must remind the students not to use Thai structure or writing style in Thai-to-English translation, since it is usually unacceptable in English.

Suggestion for further studies

1. This study attempted to investigate the translation of a formal government letter. However, there are many kinds of formal letter which should be studied, such as formal business letters, or application letters. They should be investigated in order to provide a comparison and contrast with this study.

2. This study focused on Thai-to-English translation problems. Therefore, English-to-Thai translation problems should also be analyzed.

In conclusion, it can be assumed that the most important cause of translation problems in a formal letter is rooted in structural differences, followed by Thai language influence, and lexical differences, respectively. Meanwhile, the most important translation problem types are word choice, redundancy, and modifier.

REFERENCES

REFERENCES

English

- Abdellah, A.S. (2002, July). What every novice translator should know. *Translation Journal*. Retrieved September 25, 2006, from <http://accurapid.com/journal/21novice.htm>.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2000). *Translation studies*. (Rev.Ed.). London and New York: Routledge.
- Bell, R.T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Larson, M.L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). Lanham: University Press of America.
- Lorscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Narr.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden, The Netherlands: I.J. Brill.
- Parallelism (grammar)*, Retrieved September 25, 2006, from http://en.wikipedia.org/wiki/Parallelism_%28grammar%29

Salas, C.G. (2000, July). Teaching translation: Problems and solution. *Translation Journal*. Retrieved September 25, 2006, from <http://accurapid.com/journal/13educ.htm>.

Sookprasert, I. (2004). *An analysis of translation strategies in the short story The barter from Thai into English*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Thai

ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2547). *การแปลเบื้องต้น*. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). *แปลให้เป็นแล้วเก่ง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์อมรินทร์

วัชรวิวรรณ ลาวรรณ. (2541). *การศึกษาความสัมพันธ์ของความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร*. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต ศิลปศาสตร (ภาษาอังกฤษ). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.

พัชนี ศรีศุภณัฐ และพัชร โกลาสัมฤทธิ์ (2535). *การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความสามารถในการแปลอังกฤษเป็นไทยและการแปลไทยเป็นอังกฤษของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษระดับมหาวิทยาลัย*. นครปฐม: มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขต สนามจันทร์.

วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

APPENDIX A

Source Letter

ที่ กท 999X/999

สำนักงานเขตบางนาค
27/530 อาคารบางนาทาวเวอร์
สุขุมวิท 103/3 กทม. 10260

29 มกราคม 2549

เรื่อง ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

เรียน สถานทูตกรีก

ด้วย สำนักงานเขตบางนาคได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น. ณ อาคารบางนาทาวเวอร์ สุขุมวิท 103/3 เขตบางนาค โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนาคแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

สำนักงานเขตบางนาคจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด โปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนาคทราบด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

ผู้อำนวยการเขตบางนาค

APPENDIX B

A TRANSLATED VERSION OF THE LETTER

Ref. BKK 999X/999

Bangnanok District Office
27/530 Bangna Tower
Sukhumvit 103/3
Bangkok 10260

January 29, 2006

Subject: Invitation: The 1st International Food Festival

To: Greek Embassy

Bangnanok District Office will hold the 1st International Food Festival on February 19th to 22nd 2006 from 16:00 to 20:00. The festival will be held at Bangna Tower, Sukhumvit Road, Soi 103/3, Bangnanok District in order to promote sustainable tourism and to boost the local community economy. In addition, the purposes of the fair are to exchange culture between countries as well as to meet the Sustainable Tourism Promotion Policy of the Government. In this event, there will be many activities, such as international food tasting and OTOP shopping. There will also be international culture shows.

Bangnanok District Office, therefore, would like to invite you to be our honored guest at the opening ceremony and to set up your own booth providing national food or products at the date and time aforesaid.

We would appreciate it if you could let us know of your plan of participation to Bangnanok District Office.

Yours faithfully,

Bangnanok District Director

APPENDIX C

APPENDIX C

All formal letter translation problems from Thai to English found in this study are presented as follows:

1. Word Choice

1. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 February 2006...

2. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

3. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangnanork district office would like to invite you to be honor in the grand opening ceremony...

4. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Also the district of Bangnanok office decide program to join in the international food festival 1st on February 19-22, 2006...

5. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: It have object for support a tourism in district of Bangnanok is permanent...

6. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: And respond a policy of government an aspect promote tourism.

7. Source text:

Thai: ...การแสดงผลวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: ...show of the international culture etc.

8. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Also an office of Bangna-nok decide program to set up the International Food Festival 1st on February 19-22, 2006...

9. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549

Student's text:

English: Bangna nok office was appointed “ The international food festival 1st” in 19-22 February 2549

10. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนา...

Student's text:

English: There are objects for promote traveling in bangna nok area...

11. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนาจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangna nok office would like to invite anyone in Open ceremony...

12. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: ...and adjust food or national goods of anyone to enjoy in booth in day, time and location.

13. Source text:

Thai: ผู้อำนวยการเขตบางนอ

Student's text:

English: Bangna nok area director

14. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: According to the district of Bangnanok office decide program to join in the international food festival 1st on 19-22 February 2006...

15. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...and support the economy in area and community.

16. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Due to the Bangna-nok office has determine the first international food festival on 19 to 22 February 2006...

17. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ...

Student's text:

English: In addition, it is changing of art and culture among the country...

18. Source text:

Thai: ...และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: ...and respond the government policy in supporting the stable traveling.

19. Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนอทราบด้วยจักขอขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: Please, consideration about this invite and connect to Bangna-nok office for your consideration.

20. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Local Area Office had assigned to organize the International Food Festival 1st on 19-22 February 2006...

21. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนออกแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: The objective is to support the tourism stably in Bangna-Nok area...

22. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนออก

Student's text:

English: Bangna-Nok Local Area Office

23. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bannanork district office has assigned to starting the first international food festival on 19-22 February 2549...

24. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนออกจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ

Student's text:

English: Bangnanork district office invites to joint prestige in an opening ceremony...

25. Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนออกทราบด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: Invite you for deliberation and please inform Bannanork district office.
Extremely thank you.

26. Source text:

Thai: และยังเป็นกรสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: Beside, it can provide a government plan in supporting the permanent tourism plan.

27. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: Bangna Nauk Office invites you to join in honor of opening fair and arrange foods or national products of you to join on date, time and place as mentioned.

28. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนาก

Student's text:

English: Bangnanok boundary office

29. Source text:

Thai: และยังเป็นกรสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: It repay policy's government to support tourism for live long.

30. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Office is decided to give a banquet of food international festival, at first, on February 19-22 in 2006...

31. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน

Student's text:

English: By the purpose will encourage a tourism to endure in Bangnanok boundary.

32. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok office prepare the First International Food Festival on 19-22 February 2006...

33. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนับสนุนนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: And reply the policy of government in support permanent tourism.

34. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549

Student's text:

English: Also, Bangna Nok office get programme to make the food International Festival 1 on 19-22 February 2549...

35. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกแบบยั่งยืน

Student's text:

English: By the purpose for promote tourism in the area zone Bangna Nok for a long time...

36. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Also Bangna-Nok Office schedule Food International Festival 1st on 19-22 February 2006...

2. Redundancy

1. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical.

2. Source text:

Thai: อาคารบางนาทาวเวอร์

Student's text:

English: Bangna Tower Building

3. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปะวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Student's text:

English: More over, it is the exchange of international art and culture.

4. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...and support economic in district and community.

5. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปะวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Student's text:

English: Also exchanging international culture art.

6. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...to support economy in local area and communities.

7. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...to support economy in locality and communities.

8. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่าน....

Student's text:

English: ...and preparing your national food or national goods...

9. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...and support economy in district area and community.

10. Source text:

Thai: ...และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: ...and support economic in district and community all those.

11. Source text:

Thai: ...ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ...

Student's text:

English: ...For example there are the selling food international shop...

12. Source text:

Thai: โปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนากทราบด้วย

Student's text:

English: Please, inform to the District of Bangna-nok office to know.

3. Modifier

1. Source text:

Thai: ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Student's text:

English: Inviting to participate the international food festival 1

2. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent...

3. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่าน...

Student's text:

English: ...and set the food or your national goods...

4. Source text:

Thai: ผู้อำนวยการเขตบางนาก

Student's text:

English: Chairman of the district Bangnanok

5. Source text:

Thai: ...และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: ...and response policy of government that supporting traveling permanent.

6. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: The objective is to support the tourism stably in Bangna-Nok area...

7. Source text:

Thai: ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Student's text:

English: To invite food international festival at first

8. Source text:

Thai: ...เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ

Student's text:

English: ...there are the selling food international shop...

9. Source text:

Thai: ...การแสดงผลพัฒนาวัฒนธรรมนานาชาติ

Student's text:

English: ...and showing art culture international.

4. Ellipsis

Subject Ellipsis

1. Source text:

Thai: ...ทั้ง Ø ยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Student's text:

English: Also, Ø an exchange international of art culture...

2. Source text:

Thai: ...และ Ø ยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: ...and Ø respond a policy of government an aspect promote tourism.

3. Source text:

Thai: ทั้ง Ø ยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

Student's text:

English: Although Ø to exchange the international culture...

4. Source text:

Thai: Ø ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: Ø Including many activity such as...

5. Source text:

Thai: Ø จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนากทราบด้วยจัก
ขอขอบคุณยิ่ง

Student's text:

English: Ø To invite for consideration and tell to Bangnanok for know please.

6. Source text:

Thai: และ Ø ยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: In addition Ø to support government's policies in the direction of promote permanent tourism.

7. Source text:

Thai: Ø จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนากทราบด้วยจัก
ขอขอบคุณยิ่ง

Student's text:

English: Ø Invite you for deliberation and please inform Bangna-Nork district's office. Extremely thanks.

8. Source text:

Thai: Ø และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: Ø to encourage economy in a locality and a community.

9. Source text:

Thai: และ Ø ยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: And Ø reply the policy of government in support permanent tourism.

Object Ellipsis

1. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกรื่นจขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ

Student's text:

English: The district of Bangna-nok pleased invite Ø for honour in opening ceremony...

2. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกรื่นจขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญ Ø จัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติ

Student's text:

English: Bangna-nok office be grateful to invite you in honour of opening this festival and invite Ø to prepare foods or products

3. Source text:

Thai: จึ่งเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนอกรับด้วยจักขอบคุณยิ่ง

Student's text:

English: I wish you consider Ø and please inform Bangnanok boundary office, thank you.

5. Definite or indefinite pronoun

1. Source text:

Thai: ...การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ

Student's text:

English: ...and showing an International culture etc.

2. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกรูปแบบยั่งยืน

Student's text:

English: It have object for support a tourism in district of Bangnanok is permanent

3. Source text:

Thai: ...การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ

Student's text:

English: ...show off the international culture etc.

4. Source text:

Thai: ...การจำหน่ายสินค้า OTOP...

Student's text:

English: ...sell the OTOP goods...

5. Source text:

Thai: ...และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: ...and respond a policy of Ø government an aspect promote tourism.

6. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: ...and set the food or your national goods and particular your shop on day, and time, and place that told above this letter.

7. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549

Student's text:

English: Due to the Bangna-nok office has determine the first international food festival on 19 to 22 February 2006...

8. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนาออกแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: The aim is to support the traveling in the Bangna-nok area ...

9. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

10. Source text:

Thai: และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: To encourage economy in a locality and a community.

6. Part of speech

1. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical.

2. Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด โปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนากทราบด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: I look forward to see your respond and please send the respond to the Bangnanork district office.

3. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: It have object for support a tourism in district of Bangnanok is permanent and support economic in district and community.

4. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: Also, an exchange international of art culture consist of many activity such as hold a fair to sells an international food, sell the OTOP goods, show off the international culture etc.

5. Source text:

Thai: ...และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: ...and respond a policy of government about promote permanent tourism.

6. Source text:

Thai: จึ่งเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใดโปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนอกรับด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: Please, consideration about this invite and connect to Bangna-nok office for your consideration.

7. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกรูปแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: And our aim for promote a tourism in the areas of Bangnanork permanent and promote economy in local and community.

8. Source text:

Thai: เรื่อง ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Student's text:

English: Invite to join the first International Food Festival

9. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกรจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ

Student's text:

English: Bangnanok district office would like to invite you to attend as an honor in the open ceremony

7. Word for word translation

1. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกรได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549

Student's text:

English: Also the district of Bangnanok office decide program to join in the international food festival 1st on February 19-22, 2006...

2. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกรูปแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: It have object for support a tourism in district of Bangnanok is permanent...

3. Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด โปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนอกรับด้วยจักขอบคุณ
ยิ่ง

Student's text:

English: So we tell for. Please consider if how your result. Please inform to the district.

4. Source text:

Thai: มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกรูปแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: There are objects for promote traveling in bangna nok area to permanent...

5. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกรจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ

Student's text:

English: Bangna-nok office be grateful to invite you in honor of opening this festival...

6. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนอกรูปแบบยั่งยืน....

Student's text:

English: And our aim for promote a tourism in the areas of Bangnanork permanent...

7. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: In addition, to support the government's policies in the direction of promote permanent tourism.

8. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกรได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok office can fix about food international festival at first in date 19-22 February 2006...

8. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากอจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯ...

Student's text:

English: Bangnanok boundary office to invite you to prestige in opening festival...

9. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: Objective for support tourism permanent are in Bangna-nok district...

9. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: By the purpose for promote tourism in the area zone Bangna Nok for a long time...

8. Preposition

1. Source text:

Thai: ...ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น.

Student's text:

English: ...on 19-22 February 2549 at 16.00-22.00 pm.

2. Source text:

Thai: ...ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น. ณ อาคารบางนาทาวเวอร์

Student's text:

English: ... on February 19-22, 2006 at 16.00-22.00 P.M. in Bangna Tower.

3. Source text:

Thai: ...โปรดแจ้งสำนักงานเขตบางนาก...

Student's text:

English: Please inform to the district.

4. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากอจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: Bangna nok office would like to invite anyone in Open ceremony and adjust food or national goods of anyone to enjoy in booth in day, time and location.

5. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน

Student's text:

English: Although it has object for support to permanent travel in Bangnanok area...

6. Source text:

Thai: ...ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น.

Student's text:

English: ...on 19 to 22 February 2006 about 4pm. to 10pm.

7. Source text:

Thai: จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาผลเป็นประการใด...

Student's text:

English: We would be grateful if you consider to the mention...

8. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ...

Student's text:

English: Bangnanok office can fix about food international festival...

9. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่าน...

Student's text:

English: ...and invite you to prepare food or merchandise in your nation...

10. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ...

Student's text:

English: It's exchange to 'International art and culture...

9. Omission

1. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangna nok Ø office was appointed “ The international food festival 1st” in 19-22 February 2549...

2. Source text:

Thai: ผู้อำนวยการเขตบางนาก

Student's text:

English: Director of Bangna-nok Ø

3. Source text:

Thai: ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น.

Student's text:

English: ...on 19-22 February 2006, Ø 4.00P.M.- 10.00P.M.

10. **M**istranslation

1. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนาก

Student's text:

English: The district of Bangnanok office

2. Source text:

Thai: ...การจำหน่ายสินค้า OTOP...

Student's text:

English: ...sell the OTOP...

3. Source text:

Thai: และยังเป็นกลไกของนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

4. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: Bangnanok has an honor to invite you in the grand opening ceremony and would like you to provide the food or your national product to join this festival at the place and time that we consider.

5. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Office is decided to give a banquet of food international festival, at first, on February 19-22 in 2006...

6. Source text:

Thai: เรื่อง ขอเรียนเชิญร่วมงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1

Student's text:

English: Please invite to joy the International Food Festival 1

7. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนาออกจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: Bangna nok Office to invite for honor in opening ceremony and set food or your national goods for participate the set you shops on day that told above this letter.

11. Coherence

Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนาออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549 เวลา 16.00 – 22.00 น. ณ อาคารบางนาทาวเวอร์ สุขุมวิท 103/3 เขตบางนาออก โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนาออกแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 Febuary 2006, 4.00P.M.- 10.00P.M. at Bangna Tower Sukhumvit 103/3 Bangnanork district. The purpose for promote the tourism of Bangnanork permanent and promote local and community economical. More over, it is the exchange of international art and culture. It consist of many activities such as, holding a fair for sell international food and OTOP products and showing an International culture etc. It's a responding government's policy in promote a tourism permanently.

12. Infinitive

1. Source text:

Thai: ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ

Student's text:

English: It consist of many activities such as, holding a fair for sell international food...

2. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกระบุได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bannanork district office has assigned to starting the first international food festival on 19-22 February 2549...

3. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกระบุจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangnanork district office invites to joint prestige in an opening ceremony...

4. Source text:

Thai: และยังเป็นกลไกสนับสนุนนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: Beside, it can provide a government plan in supporting the permanent tourism plan.

5. Source text:

Thai: ...และขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้าน...

Student's text:

English: ...and invite you to prepare food or merchandise in your nation for set up a stall...

6. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกระบุจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangnanok Office invites you to prestige in opening food international festival...

7. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกระบุจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangna Nok office pleased invite you come to our inauguration

13. Number

1. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: Even though, it's an exchange international culture consist of many activity such as...

2. Source text:

Thai: ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: For example, selling the international food, selling the OTOP product, showing international culture etc.

3. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ...

Student's text:

English: In addition, it is changing of the art and culture among the country...

4. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน และส่งเสริมเศรษฐกิจในท้องถิ่นและชุมชน

Student's text:

English: The purpose is to support stable tourism in Bangna local area and to support economy in the local area and communities.

5. Source text:

Thai: เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP

Student's text:

English: ...such as, hold a fair for sale international foods, OTOP product...

14. Tense

1. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 February 2006...

2. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Also the district of Bangnanok office decide program to join in the international food festival 1st on February 19-22, 2006...

3. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangna nok office was appointed the international food festival 1st in 19-22 February 2549...

4. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Local Area Office had assigned to organize the International Food Festival 1st on 19-22 February 2006...

5. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนออกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Since Bangna Nauk Office assigned the first International Food Festival on 19-22 February 2006...

6. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Office is decided to give a banquet of food international festival, at first, on February 19-22 in 2006...

7. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok office prepare the First International Food Festival on 19-22 February 2006...

15. Inappropriate verb

1. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: The district of Bangna-nok Ø pleased invite for honor in opening ceremony

2. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangna-nok office be grateful to invite you in honour of opening this festival

3. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ...

Student's text:

English: It's also be exchanging International culture...

4. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนากจึงขอเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงาน...

Student's text:

English: Bangnanok boundary office to invite you to prestige in opening festival...

5. Source text:

Thai: ...ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: It is consist of many activities such as...

16. Subject-verb agreement

1. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanork district office set the international food festival 1 on 19-22 February 2006...

2. Source text:

Thai: ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: It consist of many activities such as...

3. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนากได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Also the district of Bangnanok office decide program to join in the international food festival 1st

4. Source text:

Thai: โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวในพื้นที่เขตบางนากแบบยั่งยืน...

Student's text:

English: It have object for support a tourism in district of Bangnanok is permanent...

5. Source text:

Thai: และยังเป็นการสนองนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

Student's text:

English: It reply to policy's government in encouragement a tourism to endure.

6. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ...

Student's text:

English: In addition, it is exchange the intercultural that consist of a lot of activities...

17. Parallelism

1. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: The exchange of international culture which composed of many activities such as to set up an international temporary commercial establishment, sell OTOP products, international culture shows etc.

2. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: In addition, it is changing of the art and culture among the country which including many activities such as holding a fair to sell the international foods, OTOP shop, art & culture international show etc.

3. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: It has a change culture between country to consist of miscellaneous activity such as international food store, Sell OTOP merchandise, show international art culture and others.

4. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: In addition, it is exchange the intercultural that consist of a lot of activities such as to set up international Food Fair, to sell OTOP products, and intercultural show.

5. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: Also, an exchange international culture consist of many activities such as sell international food, sell OTOP goods, show off international culture and so on.

6. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: And it is exchanging arts and culture between country. It is consist of many activities such as Selling International Food, OTOP product, and show international art and culture.

7. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น การออกร้านจำหน่ายอาหารนานาชาติ การจำหน่ายสินค้า OTOP การแสดงศิลปวัฒนธรรมนานาชาติ เป็นต้น

Student's text:

English: Although to changing the art and culture between country, which consists many activities such as, hold a fair for sale international foods, OTOP product, and show art and culture international etc.

18. Passive construction

1. Source text:

Thai: สำนักงานเขตบางนอกร้องเรียนเชิญท่านร่วมเป็นเกียรติในพิธีเปิดงานฯและขอเชิญจัดอาหารหรือสินค้าประจำชาติของท่านร่วมออกร้านในวัน เวลา และสถานที่ดังกล่าว

Student's text:

English: The district of Bangna-nok pleased invite for honour in opening ceremony and set the food or your national goods and particular your shop on day, and time, and place that told above this letter.

2. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกรได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangna nok office was appointed the international food festival 1st in 19-22 February 2549...

3. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกรได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549...

Student's text:

English: Bangnanok Office is decided to give a banquet of food international festival, at first, on February 19-22 in 2006...

19. Buddhist era

1. Source text:

Thai: 29 มกราคม 2549

Student's text:

English: 29 January 2549

2. Source text:

Thai: ด้วย สำนักงานเขตบางนอกได้กำหนดการจัดงานเทศกาลอาหารนานาชาติ ครั้งที่ 1 ขึ้นในวันที่ 19-22 กุมภาพันธ์ 2549

Student's text:

English: Bangna nok office was appointed “ The international food festival 1st” in 19-22 February 2549...

20. Participle

1. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: Also, an exchange international of art culture consist of many activity such as...

2. Source text:

Thai: ทั้งยังเป็นการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ เช่น...

Student's text:

English: In addition, it is changing of art and culture among the country which including many activities such as...

VITAE

VITAE

Name : Mr. Nattapong Yodnil

Date of Birth : January 29, 1981

Place of Birth : Bangkok

Address : 71 Naphalai Village Soi 8 Sukhumvit Road

Bangna Bangkok 10260

Educational Background

1999	Non-Formal Education from Wat Dan Samrong School
2003	Bachelor of Arts (English) from University of the Thai Chamber of Commerce
2006	Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University